

УДК 801.3

Лексикология

АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Աստ ԹԿՐԿՅԱՆ

Ключевые слова: фразеология, лингвистика, фразеологические единицы, юриспруденция, юридические термины, фразеологический словарь, юридические фразеологизмы, происхождение, классификация, применение.

Բանալի բառեր՝ Դարձվաբանություն, լեզվաբանություն, դարձվածքային միավորներ, իրավաբանություն, իրավաբանական տերմիններ, դարձվածքային բառարան, իրավաբանական դարձվածքներ, ծագում, դասակարգում, գործածություն:

Key words: Phraseology, linguistics, phraseological units, jurisprudence, legal terms, phraseological dictionary, legal idioms, origin, classification, application.

A.Mkrtchyan

The English Phraseology in Law

Learning English is widespread today. Good knowledge of a language is impossible without the knowledge of its phraseology. Phraseology is used in many fields including jurisprudence. This article discusses the English phraseology in law. The study shows that the idioms which are based on legal terms are very numerous in English. Particular attention is paid to the origin of phraseology in law and its application in the legal field.

Ս.Մկրտչյան

Անգլերենի դարձվածաբանությունը իրավագիտության ոլորտում

Անգլերենի ուսուցումն այսօր բավականին տարածված է: Լեզվի լավ իմացությունը, անգլերենի իմացությունը ևս, անհնարին է առանց դարձվածքների ուսումնասիրության: Դարձվածքները ընդգրկում են կիրառության տարբեր ոլորտներ, որոնց թվում է և իրավաբանությունը:

Սույն հոդվածի սահմաններում քննվում են անգլերենի դարձվածքային միավորները՝ գործածված իրավաբանության մեջ: Ուսումնասիրությունը ցույց է տվել, որ իրավաբանական տերմիններ պարունակող դարձվածքները մեծ թիվ են կազմում անգլերենում:

Հոդվածում առանձնահատուկ ուշադրություն է դարձվում դարձվածքների ծագմանը և նրանց գործածությանը:

Изучение английского языка широко распространено в наше время. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Фразеологизмы используются во многих сферах деятельности, в том числе и в юриспруденции. Данная статья рассматривает английские фразеологизмы в юриспруденции. Исследование показало, что фразеологизмы, в основе которых лежат юридические термины, весьма многочисленны в английском языке. Особое внимание уделяется на происхождение некоторых фразеологизмов в юриспруденции и их применение в юридической сфере.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. Он зародился в Британии в V веке, и до сих пор остается одним из самых распространенных языков в мире. За это время в нём накопилось большое количество красивых и точных выражений, которые и образовали особый слой языка – фразеология. В толковом словаре мы находим следующее определение фразеологии: *Фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке.*¹

Федосов И.А. уточняет, что фразеологическая единица, как правило, выполняет изобразительно-оценочную функцию. Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Целью данной работы является исследование английских фразеологизмов в юридической сфере. В ходе работы ставились следующие задачи: понять, что такое фразеология, рассмотреть происхождение некоторых фразеологизмов в юриспруденции, исследовать применение фразеологизмов в юридической области.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. «Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили

¹ Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд., доп. –М.:Рус.яз., 2000, –760 с.

полного освещения»¹ Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В. В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».²

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах А. Маккея, У. Вейнрейха, Л.П. Смита не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение ФЕ и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, фразеобразование, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Одной из причин, тормозящих развитие фразеологии как лингвистической дисциплины, является запутанность терминологии, не имеющая себе равных ни в одном разделе языкознания. Недостаточная разработанность основных понятий фразеологии естественно порождает обилие терминов, из которых многие являются синонимами и большинство отличается многозначностью, а некоторые даже не могут называться терминами, насколько они неточны.

Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни»³

Заемствования являются одним из основных источников пополнения английской фразеологии.

По своему происхождению юридические фразеологизмы можно разделить на три основные группы:

ЮРИДИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

- 1) add insult to injury – наносить новые оскорбления, образовано от (этим. лат. Injuriae qui addideris contumeliam.)
- 2) Caesar's wife must (или should) be above suspicion – «жена Цезаря должна быть выше подозрений» (слова Юлия Цезаря, объясняющие, почему он развелся со своей женой Помпеей) породило фразеологизм Caesar's wife – человек, который должен быть вне подозрений (букв. «жена Цезаря»).
- 3) punish – наказывать от лат. poena dare – понести наказание.

ЮРИДИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ИСКОННО АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Put smb . in the cart – поставить кого-либо в тяжелое положение (словом cart называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором).

¹ Пастушенко Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982, –37 с.

² Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986, -243 с.

³ Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - С-Петербург: Наука, 1997, -15 с.

As well hanged (или hung) for a sheep as a lamb – «если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка» (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение).

Fools rush in where angels fear to tread – «дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся», «дуракам закон не писан».

ЮРИДИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ

1) Выражение the unwritten law – не писанный закон принадлежит афинскому законодателю Солону.

2) beg the question (книжн.) – начинать с желательного для себя вывода, а не с доказательства, принадлежит Аристотелю.

3) некоторые галлицизмы являются устарелыми в современном английском языке а knight of industry – проходимец, мошенник (фр. Chevalier de l'industrie).

5) forlorn hope – безнадежное, гиблое дело, последняя надежда (от голландского языка verloren hoop – отряд обреченный на гибель).

6) «Американизм» - have an ax (e) to grind (в Англии написание ax вышло из употребления) – преследовать личные, корыстные цели.

Следует обратить внимание на то, что заимствование того или иного оборота, объясняется общностью общественно-политических условий жизни народов, говорящих на этих языках, общностью обычаев, традиций, элементов народной мудрости, так как параллельное существование в различных языках одних и тех же по значению и образности выражений может не иметь никакого отношения к заимствованию.

«Этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение»¹

Фразеологические заимствования обогащают фразеологический фонд и расширяют возможности коммуникации.

Исследование Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина, Англо-русского, русско-английского словаря фразеологизмов Пархамовича Т. В. показало, что фразеологизмы, в основе которых лежат юридические термины, весьма многочисленны в английском языке.

white cash – белый нал (разг., «законные наличные деньги, зафиксированные в финансовых документах и облагаемые налогами»)

black money - Чёрный нал (разг., «неофициальные, незаконные наличные деньги, незафиксированные в документах и необлагаемые налогом»)

to cover up one's traces – замести следы

to kill two birds with one stone – убить двух зайцев

do time – сидеть в тюрьме

in cold blood - хладнокровно, безжалостно

lay bare - разоблачать, открывать

The Home Office – Министерство внутренних дел

common law damages – нарушения общего права

to ensure the impartiality – гарантировать беспристрастность

statute book – собрание законодательства

(in) due course of law – надлежащая правовая процедура

to proride lawyers – предписывать юристам.

Это объясняется, прежде всего, большой общественной значимостью и актуальностью юриспруденции в Великобритании, благодаря чему юридическая терминология является излюбленным аспектом английской фразеологии.

Эти устойчивые выражения в настоящее время используются в судах во время заседаний, при расследовании и рассмотрении дел, в документации нотариальных контор.

Исследуя различные правовые источники можно найти огромное количество примеров юридических фразеологизмов и распределить по группам в различных классификациях. Однако необходимо знать не только вид и структуру фразеологизма, но и особенности его употребления.

Существует множество классификаций в зависимости от того, какой характерный признак фразеологизма будет брать за основу. Юридические фразеологические единицы можно разделить

¹ Толстой Н.И. Язык и народная культура. – М., 1991, -23 с.

на несколько групп, в зависимости от общей классификации фразеологизмов. Н.Н. Амосова разделяет фразеологизмы на фраземы и идиомы. Согласно классификации профессора В.В. Виноградова, фразеологические единицы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Они эквивалентны с точки зрения своего значения одному какому-нибудь слову. Третья и четвертая группы представляют собой семантически членимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов.

Фразеологические единства не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части могут отделяться друг от друга вставками других слов. Это свойство фразеологических единств резко отличает их не только от фразеологических сращений, но и от подавляющего большинства фразеологических сочетаний и фразеологических выражений.

Анализируя выбранные нами фразеологические единицы согласно классификации проф. В.В. Виноградова, мы можем разделить их на следующие группы: *К группе фразеологических сращений относятся:*

- in the cart – поставить кого-либо в тяжелое положение
- do time – сидеть в тюрьме
- lay bare – разоблачать, открывать

К группе фразеологических единств относятся:

- in cold blood – хладнокровно, безжалостно
- to kill two birds with one stone – убить двух зайцев

К группе фразеологических сочетаний относятся:

- white cash – белый нал
- black money – чёрный нал

К группе Фразеологические выражения относятся:

- well hanged (или hung) for a sheep as a lamb – «если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка»
- beg the question (книжн.) – начинать с желательного для себя вывода, а не с доказательства.

Характерной чертой английских юридических фразеологизмов является то, что они употребляются в зависимости от конкретных ситуаций общения и сферы профессионального применения.

В судебной сфере терминология и, соответственно, входящие в нее фразеологизмы используются согласно типу судебного дела.

To try on the case – судить, circuit judges – окружные суды, to clear with the matter by summons – начать дело посредством судебной повестки, to jail to appear to court – уклониться от появления в суде, taking of the plea in the case of the court – официальное принятие заявления в суде, grand of bail – ходатайство о взятии на поруки, the master of the Polls – хранитель судебного архива, criminal records – судимость, forensic medicine – судебная медицина.

При рассмотрении уголовного дела и гражданского дела участники слушания используют разные термины, даже названия сторон дела, видов преступления и наказания различны. (first offender – впервые судимый, old offender – рецидивист, initial detention – первоначальное задержание).

При составлении заключительной речи адвокаты как стороны обвинения так и стороны защиты учитывают психологический аспект. Порой от того, как адвокат построит свою речь, зависит исход дела намного больше, чем от доказательств и свидетельских показаний. (give proof by – подкрепить доказательство, to meet conditions – удовлетворять условиям, to be recommended for mercy – заслуживать снисхождения). Поэтому в судебной речи опытный адвокат будет употреблять и фразеологизмы, и цитаты из художественных произведений, и латинские изречения. Грамотный юрист владеет необходимой терминологией и всегда знает, когда следует ее употреблять.

Рассмотрим некоторые примеры судебной речи, в которых встречаются юридические фразеологические обороты»):

Add insult to injury – наносить новые оскорбления

Gentlemen of the jury, before I call my evidence, I direct your attention to bandage the accused is still wearing. He gave himself this wound with his Army razor, adding, if I may say so, insult to the injury he was inflicting on his country.

Господа присяжные заседатели, прежде чем я вызову моих свидетелей, я хочу обратить ваше внимание на повязку, которую все еще носит подсудимый. Он сам нанес себе эту рану своей армейской бритвой и этим, если можно так выразиться, помимо увечья себе, нанес также оскорбление своей родине.

bring (или take) an action against smb . – возбудить против кого-либо (судебное дело).

I think I should tell you that if you brought an action for divorce we should have to contest it. You would find it impossible to get the necessary evidence and you would lose your case.

Хочу вам сказать что, если вы решитесь возбудить дело о разводе, мы будем оспаривать каждое ваше слово. Вам не удастся представить ни одной улики, и вы проиграете дело.

Take the consequences of smith . – ответственность за что-либо, нести ответственность за последствия.

Let him take consequences of this undutifulness and folly . – Пусть он отвечает за последствия своего непослушания и безрассудства.

Выводы:

Фразеологизм, или фразеологическая единица - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

Исследование английских юридических фразеологизмов, позволяет решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, различных вопросов словообразования, стилистики юридической речи в английском языке. Всестороннее изучение фразеологической системы в целом и английских юридических фразеологизмов в частности позволяет нам получить представление об их основных структурно-семантических и стилистических типах, узнать их происхождение.

Особенности юридических фразеологизмов помогают овладеть литературными нормами словоупотребления. Важно изучение фразеологизмов с точки зрения их специфических свойств в ряду других значимых единиц языка.

Разнообразие источников фразеологических единиц, свидетельствующее о насыщенной истории английского языка, богатой английской культуре, о взаимосвязи с другими культурами, не только обогащает язык, но и делает его живым, развивающимся, информативным.

Список литературы

- 1.Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.,1989.
- 2.Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - С-Петербург: Наука, 1997, -15 с.)
- 3.Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1990.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - М.: Наука, 1986, -179 с.
- 5.Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986, -243 с.
- 6.Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984, – 944 с.
- 8.Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Междунар. отношения, 1972 , – 382 с.
- 9.Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд., доп. –М.:Рус.яз., 2000, –760 с.
- 10.Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990, – 685 с.
- 11.Пархамович Т.В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов 2011,–130 с.
- 12.Пастушенко Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982, –37 с.
- 13.Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.,1996, -243 с.
- 14.Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998.
- 15.Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988.
- 16.Толстой Н.И. Язык и народная культура. – М., 1991, –23 с.
- 17.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. –М.: Выс. школа, 1985.
- 18.Jolan L.M. The language of judies Chicago; L., The unit of Chicago press, 1993

19. 20. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984.

Сведения об авторе:

Аида Мкртчян - АрГУ, ст. преподаватель кафедры английского языка

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, к.п.н., Э.А. Айрапетян.